

المذكرة الايضاحية

للمرسوم بقانون رقم 155 لسنة 2024

بالموافقة على مذكرة تفاهم

بين حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية الصين الشعبية

بشأن التعاون في مشروع ميناء مبارك الكبير والبروتوكول الملحق بها إدراكاً للمصالح المشتركة ومطالب التنمية بين حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية الصين، ومن أجل تقوية التعاون بين الطرفين في مجال البنية التحتية للنقل باعتبار أن التعاون في مشروع ميناء مبارك الكبير سوف يعمل على تسهيل تصافر مبادرة الحزام والطريق الصينية ورؤية 2035 الكويتية، وذلك كله بهدف تعميق التعاون العملي الودي بين الطرفين، فقد تم توقيع مذكرة تفاهم بين حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية الصين الشعبية بشأن التعاون في مشروع ميناء مبارك الكبير والبروتوكول الملحق بها.

وقد تضمنت مذكرة التفاهم ثماني فقرات وبروتوكول ملحق بالتعديل على الفقرة (5) من المذكرة.

حددت الفقرة (1) و(2) أهداف ومبادئ التعاون بين الطرفين في مشروع ميناء مبارك الكبير.

واشتملت الفقرة (3) على محتويات التعاون المتفق عليها بين الطرفين والتي تتمثل في المشاورات المتبادلة حول التوجه التطويري وخطط التشييد والتشغيل لميناء مبارك الكبير، وتوفير الدعم اللازم للشركات من كلا البلدين ومشاركة القوانين واللوائح والسياسات ذات الصلة بالمشروع، وأية مجالات أخرى يتفق عليها الطرفان.

وعددت الفقرة (4) أشكال التعاون المتفق عليها بين الطرفين والتي تشتمل على إنشاء مجموعة عمل مشتركة أو مجموعة مشتركة للخبراء الفنيين وتنظيم زيارات متبادلة وتبادلات فنية، وتبادل المعلومات والمواد والتوصيات ذات الصلة بمشروع ميناء مبارك الكبير من قبل كلا الجانبين الكويتي والصيني، وأية أشكال أخرى من التعاون يتفق عليها الطرفان.

وحددت الفقرة (5) وفق البروتوكول الملحق بالمذكرة جهات التنفيذ لمذكرة التفاهم من الجانب الكويتي هي وزارة الأشغال العامة، ونقاط الاتصال لجهات التنفيذ الخاصة بالجانب الكويتي هي لجنة متابعة الموقف التنفيذي لاتفاقيات ومذكرات التفاهم الموقعة بين دولة الكويت وجمهورية الصين الشعبية.

أما الجانب الصيني فتكون جهات التنفيذ بوزارة النقل ونقاط الاتصال لجهات التنفيذ إدارة التعاون الدولي بوزارة النقل.

وأوجبت الفقرة (6) على كلا الطرفين الالتزام بأحكام الملكية الفكرية الخاصة ببلديهما والاتفاقيات الدولية ذات الصلة المنظم لها كلا الطرفين وكذا الالتزام بأحكام السرية بحيث لن يقوم أي من الطرفين بالكشف عن أي معلومات أو مستندات أو بيانات سرية مقدمة من قبل الطرف الآخر لطرف ثالث دون موافقة الطرف الآخر.

مرسوم بقانون رقم 155 لسنة 2024

بالموافقة على مذكرة تفاهم

بين حكومة دولة الكويت

وحكومة جمهورية الصين الشعبية

بشأن التعاون في مشروع ميناء مبارك الكبير

والبروتوكول الملحق بها

بعد الاطلاع على الدستور،

وعلى الأمر الأميري الصادر بتاريخ 2 ذو القعدة 1445 هـ، الموافق 10 مايو 2024م،

وبناءً على عرض وزير الخارجية،

وبعد موافقة مجلس الوزراء،

أصدرنا المرسوم بقانون الآتي نصه:

مادة أولى

الموافقة على مذكرة تفاهم بين حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية الصين الشعبية بشأن التعاون في مشروع ميناء مبارك الكبير والبروتوكول الملحق بها، والمرافقة نصوصهما لهذا المرسوم بقانون.

مادة ثانية

على الوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ هذا المرسوم بقانون، ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

أمير الكويت

مشعل الأحمد الجابر الصباح

رئيس مجلس الوزراء

أحمد عبد الله الأحمد الصباح

وزير الخارجية

عبد الله علي عبد الله البحيا

صدر بقصر السيف في: 28 جمادى الآخرة 1446هـ

الموافق: 29 ديسمبر 2024م

لتنفيذ تطوير، وتشبيد وتشغيل الميناء.

ب- توفير الدعم اللازم للشركات من كلا البلدين في التمويل، والاستثمار، والتشييد، والتشغيل لمشروع ميناء مبارك الكبير، منه تدابير حافزة مثل السياسات التفضيلية، وذلك وفقاً للقوانين واللوائح الوطنية لبلديهما.

ج- مشاركة القوانين واللوائح والسياسات والممارسات والخبرات الخاصة بكل منهما ذات الصلة بتطوير وتشبيد وتشغيل الموانئ.

د- مجالات أخرى يتفق عليها الطرفان.

الفقرة 4 أشكال التعاون

يجوز أن تشمل أشكال التعاون المتفق عليها بين الطرفين الآتي:

أ- إنشاء مجموعة عمل مشتركة أو مجموعة مشتركة للخبراء الفنيين.

ب- تنظيم زيارات متبادلة وتبادلات فنية.

ج- تقديم المعلومات والمواد ذات الصلة بمشروع ميناء مبارك الكبير من قبل الجانب الكويتي إلى الجانب الصيني، وتقديم الجانب الصيني توصية بالشركات الصينية ذات الاعتمادات والإمكانات إلى الجانب الكويتي لغرض المشاركة في تنفيذ مشروع ميناء مبارك الكبير.

وسوف تقرر شركات من كلا البلدين مسائل المتابعة التجارية من خلال مشاورات حسب مبادئ السوق.

د- أشكال أخرى من التعاون يتفق عليها الطرفان.

الفقرة 5 التنفيذ

1- جهات التنفيذ لمذكرة التفاهم هذه هي:

للجانب الكويتي- جهاز تطوير مدينة الحرير (الصبية) وجزيرة بويان. للجانب الصيني- وزارة النقل.

2- نقاط الاتصال لجهات التنفيذ الخاصة بالطرفين هي:

للجانب الكويتي- جهاز تطوير مدينة الحرير (الصبية) وجزيرة بويان. للجانب الصيني- إدارة التعاون الدولي لوزارة النقل.

الفقرة 6 الملكية الفكرية والسرية

1- يدعى الطرفان للقوانين واللوائح الخاصة ببلديهما بشأن حماية حق الملكية الفكرية والاتفاقيات الدولية ذات الصلة المنظم لها كلا الطرفين، وذلك خلال عملية تنفيذ مذكرة التفاهم هذه أو غيرها من الاتفاقيات المتوصل لها من قبل الطرفين وفقاً لمذكرة التفاهم هذه.

2- لن يقوم أيًا من الطرفين بالكشف عن أو نشر أية مستندات، ومعلومات وبيانات سرية مقدمة من قبل الطرف الآخر، أو مستمدة من تنفيذ مذكرة التفاهم هذه، لطرف ثالث، دون موافقة الطرف الآخر.

الفقرة 7 الحقوق والالتزامات وتسوية النزاعات

ونصت الفقرة (7) على أحكام الحقوق والالتزامات الناشئة عن تطبيق مذكرة التفاهم وطرق تسوية النزاعات وذلك من خلال المشاورات الودية.

وأوضحت الفقرة (8) أحكام مفعول وصلاحيه هذه المذكرة وطرق تعديلها وإتمامها.

ومن حيث إن هذه المذكرة تعد من الاتفاقيات الواردة في الفقرة الثانية من المادة (70) من الدستور وأن البروتوكول الملحق بها يعتبر جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم الأصلية، فمن ثم تكون الموافقة عليهما بقانون عملاً بحكم هذه الفقرة.

واستناداً على المادة الرابعة من الأمر الأميري الصادر بتاريخ 2024/5/10 فقد أعد مشروع مرسوم بالقانون بالموافقة على مذكرة التفاهم والبروتوكول الملحق بها ومذكرتهما الإيضاحية مفرغين بالصيغة القانونية المناسبة.

مذكرة تفاهم

بين حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية الصين الشعبية

بشأن التعاون في مشروع ميناء مبارك الكبير

إن حكومة دولة الكويت وحكومة جمهورية الصين الشعبية (المشار إليهما منذ الآن ب"الطرفان")،

إدراكاً للمصالح المشتركة ومطالب التنمية للطرفان من أجل تقوية التعاون بين الكويت والصين في مجال البنية التحتية للنقل،

وباعتبار أن التعاون في مشروع ميناء مبارك الكبير سوف يعمل على تسهيل تضافر مبادرة الحزام والطريق الصينية ورؤية 2035 الكويتية، وبهدف تعميق التعاون العملي الودي،

فقد توصلتا إلى التفاهم الآتي:

الفقرة 1 أهداف التعاون

يهدف الطرفان، من خلال التعاون في ميناء مبارك الكبير، إلى إقامة نقطة ارتكاز جديدة تعمل على تسهيل التجارة والتبادل التجاري بين الشرق والغرب، وذلك من أجل أن يصبح مشروع ميناء مبارك الكبير هو مشروع الحصاد المبكر في قطاع النقل ضمن مسيرة التنمية المشتركة لمبادرة الحزام والطريق بين الكويت والصين.

الفقرة 2 مبادئ التعاون

اتفق الطرفان على دعم الشركات من كلا البلدين من أجل إقامة التعاون ذي الفائدة المتبادلة والفوز للجانبين وفق مبادئ السوق وعلى أساس العدالة والفائدة المتبادلة ووفقاً لقوانينهما ولوائحهما الخاصة.

الفقرة 3 محتوى التعاون

يجوز أن تشمل محتويات التعاون المتفق عليها بين الطرفين الآتي:

أ- المشاورات المتبادلة حول التوجه التطويري، وخطط التشبيد وخطط التشغيل لميناء مبارك الكبير، والدعم المشترك للشركات من كلا البلدين

سفارة جمهورية الصين الشعبية

الرقم: 24530

التاريخ: 3 ديسمبر 2024م

تقدم سفارة جمهورية الصين الشعبية لدى دولة الكويت أطيب تحياتها إلى وزارة الخارجية (إدارة آسيا) لدولة الكويت المحورة، وبالإشارة إلى مذكرة الوزارة المحورة برقم 8/23984 بتاريخ 24 سبتمبر 2024م، تتشرف السفارة بإفادتها بأنه جاءت من الفقرة (8) لمذكرة التفاهم بين حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة دولة الكويت بشأن التعاون في مشروع ميناء مبارك الكبير:

1- يقوم الطرفان بإشعار أحدهما الآخر خطياً، عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال إجراءاتهما القانونية الداخلية اللازمة المطلوبة لسريان مفعول مذكرة التفاهم هذه.

وتصبح مذكرة هذه سارية المفعول بعد 30 يوماً من استلام الإشعار الثاني. وتستمر صلاحية مذكرة التفاهم هذه لمدة 5 سنوات.

3- يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت بالموافقة المتبادلة خطياً من قبل الطرفين. وتصبح التعديلات سارية تبعاً للأحكام المنصوص عليها في الفقرة الفرعية 1 من هذه الفقرة.

وفقاً لما يذكر أعلاه، قد أكدت وزارة النقل الصيني أنه ليس لديها المانع في مقترح الجانب الكويتي بتعديل الفقرة (5) لتصبح على النحو التالي:

1. الجهات التنفيذ لمذكرة التفاهم للجانب الكويتي - وزارة الأشغال العامة.

2. نقاط الاتصال لجهات التنفيذ الخاصة الجانب الكويتي - اللجنة متابعة الموقف التنفيذي لاتفاقيات ومذكرات التفاهم الموقعة بين دولة الكويت وجمهورية الصين الشعبية.

تعدو السفارة ممتنة لو تكرمت الوزارة المحورة بمخاطبة الجهات المعنية، والقيام باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة وموافاة السفارة بالرد بشكل كتابي. علماً بأن التعديلات ذات الصلة ستصبح سارية المفعول بعد 30 يوماً من استلام الجانب الصيني الإشعار الخطي.

تنتهز السفارة هذه المناسبة لتعرب للوزارة المحورة عن فائق الاحترام والتقدير.

المرفق: نسخة مذكرة الوزارة المحورة رقم 8/23984 تاريخ 24 سبتمبر 2024م

الاتصال: السيد وو دونغهيوي 60383199

1- مذكرة التفاهم هذه ليست اتفاقية دولية، ولن تخلق أية حقوق أو التزامات شرعية دولية، ما عدا تلك الخاصة بالسرية المنصوص عليها في الفقرة 6.

2- أية نزاعات تنشأ خلال تنفيذ مذكرة التفاهم هذه سوف تتم تسويتها من قبل الطرفين من خلال المشاورات الودية.

الفقرة 8 المفعول والصلاحية والتعديلات والإلغاء

1- يقوم الطرفان بإشعار أحدهما الآخر خطياً، عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال إجراءاتهما القانونية الداخلية اللازمة المطلوبة لسريان مفعول مذكرة التفاهم هذه. وتصبح مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول بعد 30 يوماً من استلام الإشعار الثاني. وتستمر صلاحية مذكرة التفاهم هذه لمدة 5 سنوات.

2- في حال عدم تسلم أي طرف الإشعار الخطي من الطرف الآخر بنيته إنهاء مذكرة التفاهم هذه قبل 6 أشهر من تاريخ انتهائها، فإن صلاحية مذكرة التفاهم هذه سوف تجدد تلقائياً لمدة أو مدد متعاقبة من خمس سنوات.

3- يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت بالموافقة المتبادلة خطياً من قبل الطرفين.

وتصبح التعديلات سارية تبعاً للأحكام المنصوص عليها في الفقرة الفرعية 1 من هذه الفقرة.

4- يقوم أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر خطياً، عبر القنوات الدبلوماسية، بنيته إنهاء مذكرة التفاهم هذه. وسوف تصبح مذكرة التفاهم هذه لاغية بعد 6 أشهر من تاريخ استلام الإشعار من قبل الطرف الآخر. ولن يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم هذه على تنفيذ الالتزامات بالسرية المنصوص عليها في الفقرة 6 من مذكرة التفاهم هذه.

وقعت في مدينة هانغتشو، بتاريخ 22 سبتمبر 2023 م ، الموافق 7 ربيع الأول 1445هـ، في نسختين أصليتين، باللغات العربية والصينية والإنجليزية، جميع النصوص متساوية في الحجية، وفي حال وجود أي اختلاف في تفسير النصوص، يسود نص اللغة الإنجليزية.

عن حكومة دولة الكويت

لي شياو بنغ

وزير النقل

د. سعد حمد البراك

نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير

النفط ووزير الدولة للشؤون

الاقتصادية والاستثمار



中华人民共和国大使馆

سفارة جمهورية الصين الشعبية

الرقم: 24530

التاريخ: 3 ديسمبر 2024 م

تهدي سفارة جمهورية الصين الشعبية لدى دولة الكويت أطيب تحياتها إلى وزارة الخارجية (إدارة آسيا) لدولة الكويت الموقرة، وبالإشارة إلى مذكرة الوزارة الموقرة برقم 8/23984 بتاريخ 24 سبتمبر 2024م، تتشرف السفارة بإفادتها بأنه جاءت من الفقرة (8) لمذكرة التفاهم بين حكومة جمهورية الصين الشعبية وحكومة دولة الكويت بشأن التعاون في مشروع ميناء مبارك الكبير:

- 1- يقوم الطرفان بإشعار أحدهما الآخر خطياً، عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال إجراءاتهما القانونية الداخلية اللازمة المطلوبة لسريان مفعول مذكرة التفاهم هذه. وتصبح مذكرة هذه سارية المفعول بعد 30 يوماً من استلام الإشعار الثاني، وتستمر صلاحية مذكرة التفاهم هذه لمدة 5 سنوات.
- 3- يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت بالموافقة المتبادلة خطياً من قبل الطرفين. وتصبح التعديلات سارية تبعاً للأحكام المنصوص عليها في الفقرة الفرعية 1

وفقاً لما يذكر أعلاه، قد أكدت وزارة النقل الصيني أنه ليس لديها المانع في مقترح من هذه الفقرة.

وزارة الخارجية الكويتية
مبارك مبارك
مبارك مبارك

الجانب الكويتي بتعديل الفقرة (5) لتصبح على النحو التالي:

1. الجهات التنفيذ لمذكرة التفاهم للجانب الكويتي - وزارة الأشغال العامة.
2. نقاط الاتصال لجهات التنفيذ الخاصة للجانب الكويتي - اللجنة متابعة الموقف التنفيذي لاتفاقيات ومذكرات التفاهم الموقعة بين دولة الكويت وجمهورية الصين الشعبية.

تعدو السفارة ممتنة لو تكرمت الوزارة الموقرة بمخاطبة الجهات المعنية، والقيام باستكمال الاجراءات الداخلية اللازمة وموافاة السفارة بالرد بشكل كتابي. علما بأن التعديلات ذات الصلة ستصبح سارية المفعول بعد 30 يوما من استلام الجانب الصيني الإشعار الخطي.

تنتهز السفارة هذه المناسبة لتعرب للوزارة الموقرة عن فائق الاحترام والتقدير.



المرفق: نسخة مذكرة الوزارة الموقرة رقم 23984 تاريخ 24 نوفمبر 2024م

الاتصال: السيد وو دونغهيوي 60383199



principles on the basis of equality and mutual benefit and in accordance with their respective laws and regulations.

**PARAGRAPH III
COOPERATION CONTENTS**

The cooperative contents agreed by the Participants may include:

a.mutual consultations on the development orientation, construction plans and operation plans of Mubarak Al-kabeer Port, and joint support to enterprises from both countries to implement the development, construction and operation of the port;

b.provision of necessary supports to enterprises from both countries in the financing, investment, construction and operation of Mubarak Al-kabeer Port Project, including incentive measures such as preferential policies, according to the national laws and regulations of their respective countries;

c.sharing each other's laws, regulations, policies, practices and experiences relevant to the development, construction and operation of ports;

d.and other areas agreed by the Participants.

**PARAGRAPH IV FORMS OF
COOPERATION**

The forms of cooperation agreed by the Participants may include:

a.setting up a Joint Working Group or a Joint Technical Expert Group;

b.organizing exchange visits and technical exchanges;

c.the provision of the relative information and materials of Mubarak Al-kabeer Port Project by the Kuwaiti side to the Chinese side; and the recommendation of Chinese companies with credits and capabilities by the Chinese side to the Kuwaiti side for the purpose of the participation in the implementation of Mubarak Al-kabeer Port Project. The follow-up commercial issues will be decided by the companies from both countries through consultations with market

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF KUWAIT
AND
THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON
COOPERATION
IN
MUBARAK AL-KABEER PORT PROJECT**

The Government of The State of Kuwait and The Government of The People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Participants")

Recognizing the common interests and development demands of the Participants to strengthen cooperation between Kuwait and China in the field of transport infrastructure, Considering the cooperation in Mubarak Al-kabeer Port Project will facilitate the synergy of the Belt and Road Initiative of the Chinese side and the 2035 Vision of Kuwait,

With a view to deepening the cordial pragmatic cooperation,

Have reached the following understanding:

**PARAGRAPH I
COOPERATION OBJECTIVES**

The Participants are aiming at, through the cooperation in Mubarak Al-kabeer Port, forging a new fulcrum that will facilitating the commerce and trade between the East and the West, so as to make the Mubarak Al-kabeer Port Project become the Early Harvest Project in the transport sector in the process of the joint development of the Belt and Road Initiative between Kuwait and China.

**PARAGRAPH 11
COOPERATION PRINCIPLES**

The Participants agreed to support enterprises from both countries to carry out mutual beneficial and win-win cooperation with market

**PARAGRAPH VIII EFFECTIVENESS,
VALIDITY,**

AMENDMENTS AND TERMINATION

1. The Participants will notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their necessary internal legal procedures required for the effectiveness of this MoU. This MoU will become effective thirty days after the receipt of the second notification. This MoU will remain valid for a period of five years.
2. If the Participants do not receive the notification in writing of the other Participant of its intention to terminate this MoU six months before the expiry date of this MoU, the validity of this MoU will be renewed automatically for a successive period or periods of five years.
3. This MoU may be amended at any time with mutual consent in writing by the Participants. The amendments will become effective in accordance with the provisions stipulated in Sub-paragraph 1 of this Paragraph.
4. One Participant will notify the other Participant in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this MoU. This MoU will become invalid six months since the date of the receipt of the notification by the other Participant. The termination of this MoU will not affect the implementation of the obligations of confidentiality stipulated in Paragraph VI of this MoU.

Signed in Hangzhou on the 22nd September 2023 corresponding to the 7th Rabi'a Al-Awwal 1445 AH in original duplicate, in Arabic, Chinese, and English, with all of the texts considered being equally authentic. In the case of any discrepancy in the interpretation of the texts, the English text shall prevail.

For The Government of
The State of Kuwait
Dr. Saad Hamad Al-
barrak
Deputy Prime Minister
And Minister of Oil
And Minister of State for
Economic and
Investment
Affairs

For The Government of
The People's Republic of
China
Li Xiaopeng
Minister of Transport

principles;

d. and other forms of cooperation agreed by the Participants.

PARAGRAPH V IMPLEMENTATION

1. The implementation bodies of this MoU of the Participants are:

for the Kuwaiti side - Silk City and Boubyan Island Development Authority;

for the Chinese side - Ministry of Transport.

2. Contact points of the implementation bodies of the Participants are:

for the Kuwaiti side - Silk City and Boubyan Island

Development Authority;

for the Chinese side - Department of International Cooperation of the Ministry of Transport.

**PARAGRAPH VI INTELLECTUAL
PROPERTY**

RIGHT AND CONFIDENTIALITY

1. The Participants will abide by the laws and regulations of their respective countries on intellectual property right protection and the relevant international treaties joined by both Participants in the process of the implementation of this MoU or other agreements reached by the Participants according to this MoU.

2. Without the consent of the other Participant, one Participant will not release or distribute any confidential documents, information and data provided by the other Participant, or derived from the implementation of this MoU, to a third party.

**PARAGRAPH VII RIGHTS, OBLIGATIONS
AND**

DISPUTE SETTLEMENT

1. This MoU is not an international treaty, and will not create any international legitimate rights or obligations, except those of confidentiality stipulated in Paragraph VI.

2. Any disputes arise during the implementation of this MoU will be settled down by the Participants through cordial consultations.